

**國立臺灣師範大學課程綱要【格式】**  
**National Taiwan Normal University Syllabus**

一 課程基本資料（授課教師不可異動部分，同一課程名稱此部分應相同）

**I. Course information** (maintained by Information Technology Center)

科目代碼 Course Code	ETM0092	課程名稱 Chinese Course Name	英法語比較研究專題
英文課程名稱 Course Name	Special Topics on Comparative Study of English Language and French Language		
全/半年 Two/One semester	半年 One semester	必修/選修/通識 Required/Elective/General Education	選修 Elective Education
總學分數 Credits	3	每週上課時數 Weekly Lecturing hours	3
開課系所 Department/Program	歐文碩 GIECT	先修科目 Prerequisite Course	N/A
授課教師 Instructor(s)	蔡倩玟 Chien-Wen Tsai		
課程簡介 (中/英文) Course Description (Both of English and Chinese are required.)	<p>(英文) English and French are both languages of wider communication. They belong to the Germanic and Romance languages of the Indo-European language family, and the two languages are closely related. Exchanges between French and English have always been unbalanced, first from French to English, and now in the opposite direction. The phenomenon has increased considerably since the middle of the twentieth century by changing its route. At present, English is becoming the main source of loanwords in French, due to the increasing socio-economic power of the United States. This course explores the similarities and differences between English and French from the perspectives of historical development, vocabulary, grammar, pronunciation and language teaching/learning.</p> <p>(中文) 英語與法語都是廣泛使用的國際性語言，分屬印歐語系中的日爾曼語系及羅曼語系，而兩種語言間有密切的關聯性。過去英法語間的交流主要從法語流入英語，二十世紀中期至今因國際情勢轉變使法語借入英語。本課程從歷史發展、詞彙、文法、語音及語言教學等觀點探究英語及法語間的相似性及差異性。</p>		
課程目標 Curriculum Goals	對應系所核心能力 Corresponding to the Departmental Core Goal		

1	深入了解歐洲語言發展歷史及現況 To understand the history and current status of European language development	<input type="checkbox"/> 1-1 深入瞭解多元歐洲文化及其現況 To understand European multi-culture and its reality in depth <input type="checkbox"/> 1-3 具備多國語言展開跨文化研究與溝通能力 To have multi-lingual ability to communicate as well as conduct research
2	具備深入研究歐洲語言文化之能力 To possess the ability of conducting in-depth research on European language and culture	<input type="checkbox"/> 3-1 具備深入探討歐洲文化之學術能力 To have the academic capability to research European culture in depth
3	培養認識語言及文化差異之能力 To develop the ability of recognizing language and cultural differences.”	<input type="checkbox"/> 4-2 具有包容、尊重、欣賞多元文化之胸襟 To be able to respect and to understand multi-cultures

## 二 教學大綱 (授課教師可異動部分)

### II. General Syllabus (maintained by instructors each semester)

授課教師 Instructor(s)	蔡倩玟 Chien-Wen Tsai
<b>1 教學進度與主題</b> Course Schedule and Topic	
1. 課程介紹 Introduction 2. 印歐語系 The Indo-European family of languages 3. 古英語及中古英語中的法語影響 French influences on Old and Middle English 4. 英語字彙中的法語影響 French influences on English vocabulary 5. 英法語同形異義字 English and French homographs 6. 法語中的英語借用字(1) English loanwords in French I 7. 法語中的英語借用字(2) English loanwords in French II 8. 期中報告 Mid-term report 9. 法文廚藝術語外來語及外語影響 Loanwords and other foreign language influences in French culinary art 10. 英語詞法學中的法語影響 French influence on English morphology 11. 英語句法學中的法語影響 French influence on English syntax 12. 英法語文法差異 Differences between English and French grammars 13. 英法語語音差異(1) Phonetic differences between English and French I 14. 英法語語音差異(2) Phonetic differences between English and French II 15. 英法語教學與學習應用 English and French teaching and learning applications 16. 期末報告 Final report	
<b>2 教學方法</b> Instructional Approach	
方式 Methods	說明 Notes
■ 講述法 Formal Lecture	內容講述輔以相關實例 Content presentation supplemented by relevant examples
■ 討論法 Group Discussion	課程主題相關議題討論 Discussions on topics related to the course

<input checked="" type="checkbox"/> 問題解決教學 Problem-based Learning		
<input type="checkbox"/> 合作學習 Cooperative Learning		
<input type="checkbox"/> 實驗/實作 Practice		
<input type="checkbox"/> 實地考察、參訪 Fieldwork		
<input type="checkbox"/> 媒體融入教學 Multimedia Lecture		
<input type="checkbox"/> 專題研究 Case Studies		
<input type="checkbox"/> 其他 Other		
3 評量方法 Evaluation Criteria		
方法 Methods	百分比 Percentage	說明 Notes
<input checked="" type="checkbox"/> 作業 Assignments	20%	
<input type="checkbox"/> 期中考 Midterm Exam	%	
<input type="checkbox"/> 期末考 Final Exam	%	
<input checked="" type="checkbox"/> 課堂討論參與 Class Discussion and Participation	30%	
<input checked="" type="checkbox"/> 出席 Attendance	15%	
<input checked="" type="checkbox"/> 報告 Presentation	35%	
<input type="checkbox"/> 成果展覽 Shows/Exhibitions	%	
<input type="checkbox"/> 專題 Case Study Reports	%	
<input type="checkbox"/> 其他 Other	%	

**4 参考書目**  
**Course Material and**  
**Reference**

1. Baugh, A. C. & Cable (2013). *A History of the English Language*. Oxon : Routledge.
2. Cerquiglini, B. (2024). *La langue anglaise n'existe pas. C'est du français mal prononcé*. Paris : Éditions Gallimars/Folio.
3. Rickard, P. (1989). *A History of the French Language*. London : Hyman.
4. Stevanovitch, C. (2008). *Manuel d'histoire de la langue anglaise*. Paris : Ellipses.
5. Tremblay, J.-P. (1972). *Grammaire comparative du français et de l'anglais*. Laval : Les presses de l'Université Laval.
6. Walter, H. (2020). « L'anglais et le français, comme dans un roman ». *La Pensée*. N.403, p.37-44 Péri : Éditions Fondation Gabriel.